

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 9 (1970)

Heft: 1

Artikel: Fachausdrücke der Landschaftsplanung und ihre Erläuterung = Termes techniques du paysagisme et leur explication = Technical terms of landscape planning and their definitions

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133388>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Fachausdrücke der Landschaftsplanung und ihre Erläuterung

Termes techniques du paysagisme et leur explication

Technical Terms of landscape planning and their definitions

Klare Begriffe sind in allen Bereichen unerlässlich. Besonders dringend sind sie dort, wo neue aus der Gegenwart erwachsene Aufgaben neue Begriffe herausfordern.

Die Landschaftsplanung ist ein solches Gebiet. Viele Begriffe sind noch ungenau. Die Vorstellungen, was sich hinter ihnen verbirgt, sind vielschichtig.

Alles wird noch komplizierter, wenn es sich um die Anwendung der Begriffe in verschiedenen Sprachen handelt. Das wird nicht nur bei den Kongressen der IFLA deutlich.

Vor zweieinhalb Jahren hat der leider inzwischen verstorbenen IFLA-Präsident Richard Schreiner den verdienstvollen Versuch unternommen, eine Begriffsangleichung in der englischen, französischen und deutschen Sprache für eine begrenzte Zahl von fachlichen Begriffen auszuarbeiten. Ein Kreis von Kollegen hat ihm dabei geholfen: Frau Sylvia Crowe und Mr. Gardiner in England, R. Pechère in Brüssel, Prof. Dr. Buchwald und Prof. Dr. Haber in Deutschland.

Die Aufgabe war schwieriger als angenommen wurde. 50 Begriffe und ihre Erläuterungen liegen nun aber vor.

In vielem sind sie Kompromisse unterschiedlicher Auffassungen. Das Vorliegende ist ein erster Schritt, 50 weitere Begriffe sollen folgen.

Dank gebührt jenen, die geholfen haben, den ersten Schritt zu tun. Er war nicht leicht, der zweite wird sicher genauso beschwerlich sein.

Des définitions claires sont indispensables dans tous les domaines. Elles sont particulièrement nécessaires, là où de nouvelles tâches, résultant du temps présent, exigent de nouvelles définitions. «Aménagement du territoire» est l'un de ces domaines. Beaucoup de définitions sont encore inexactes. La conception de ces définitions peut être très différente.

Tout ceci se complique, lorsqu'il s'agit d'appliquer ces définitions dans différentes langues. Cela ne se fait pas uniquement sentir lors des congrès de l'IFLA.

Il y a deux ans et demi, le Président de l'IFLA, Richard Schreiner, malheureusement décédé entretemps, avait entrepris la louable tentative d'élaborer un rajeunissement des termes dans les langues anglaise, française et allemande pour un nombre limité de termes techniques. Un cercle de collègues l'a aidé dans cette tâche: Madame Sylvia Crowe et Mr. Gardiner en Angleterre, R. Pechère à Bruxelles, le Prof. Dr. Buchwald et le Prof. Dr. Haber en Allemagne.

La tâche a été plus difficile de ce que l'on n'avait supposé. Cependant, 50 termes et leur explication sont maintenant disponibles.

Dans beaucoup de cas, elles sont un compromis de différentes conceptions. Ce travail est le premier pas, 50 autres définitions suivront.

Mes remerciements vont à ceux qui m'ont aidé à faire ce premier pas. Il n'a pas été facile, et le second sera certainement tout aussi difficile.

In all fields precise technical terms are indispensable for clear comprehension. They are especially important in professions where new tasks arising from the present demand new terms.

Landscape planning is such a field. Many terms are still inexact. The ideas about their meaning are multiple and varied.

Everything becomes still more complicated if the application of the terms in the different languages is concerned. This becomes quite obvious at the congresses of IFLA.

Two and a half years ago the IFLA President Richard Schreiner, who has in the meantime unfortunately died, made an attempt at preparing a consistent terminology for a limited number of trade terms in the English, French and German languages. A number of colleagues helped him in his work: Mrs. Sylvia Crowe and Mr. Gardiner, England, R. Pechère in Brussels, Professor Dr. Buchwald and Professor Dr. Haber in Germany. The assignment proved to be more difficult than assumed. However, 50 terms and definitions are now available.

In many respects they are compromises of different interpretations. The present work is a first step, 50 other terms shall follow.

Our gratitude is due to those who have made this first step. It has not been easy and the second step will surely be equally difficult.

Ackerflur

Landwirtschaftlich genutzte Fläche mit Getreide oder Hackfruchtnutzung.

Allée

Strassen- oder wegbegleitende, parallel zueinander verlaufende Baumreihen mit gleichen Abständen der Bäume.

Aufforstung

Neupflanzung von Bäumen mit dem Ziel der Ausbreitung des Waldes.

Auwald

Standortgemäßer Baumbestand in einer Flussaue (Gebiet, das von Hochwasser erreicht wird).

Begrünung

Bedecken einer unbewachsenen Fläche mit Pflanzen durch Ansaat, Pflanzung oder spontane Ansammlung.

Blendschutz

Schutz des Augenlichtes vor entgegenkommenden Lichtstrahlen.

Bodenschutzmaßnahmen

Schutz des Bodens vor schädlichen Einwirkungen, beispielsweise denen des Windes.

Landschaftliche Eingliederung von Bauwerken

Das Einfügen von Bauwerken in die Landschaft, in ihre Topographie, ihren Pflanzenwuchs, mit dem Ziel, Strasse und Landschaft zu einer Einheit zusammenzufügen.

Erholungslandschaft

Landschaft, die wegen ihrer Besonderheiten, insbesondere wegen ihrer Schönheit, von Menschen zum Zwecke der Erholung aufgesucht wird.

Felsicherung

Sicherung von Gestein gegen Verfall und Abbruch.

Flurbereinigung

Veränderung der landwirtschaftlichen Besitzverhältnisse, vorwiegend durch Zusammenlegen kleiner Flächen, mit dem Ziel, die Rentabilität bäuerlicher Betriebe zu steigern.

Fremdenverkehrsgebiet

Bereiche, deren wirtschaftlicher Ertrag vorwiegend den Einnahmen aus dem Fremdenverkehr entspringt.

Terres arables

Surfaces agricoles utilisées pour des céréales ou des plantes sarclées.

Allée

Rangées d'arbres accompagnant des routes ou chemins et plantés en parallèle et à distance égale.

Reboisement

Nouvelle plantation d'arbres dans le but d'extension d'une forêt.

Forêt riveraine

Forêt naturelle riveraine périodiquement inondée.

Revêtement végétal

Revêtement végétal d'un terrain vague par semences, par plantation, ou par semences naturelles.

Rideau protecteur

Protection de la vue contre l'éblouissement provoqué par des véhicules roulant en sens inverse.

Mesures de protection du sol

Protection du sol contre des actions mécaniques, telles que les vents.

Incorporation dans le paysage

Intégration des constructions techniques dans le paysage au point de vue de sa topographie et de sa végétation, dans le but de créer l'unité entre les routes et le paysage.

Territoire de récréation

Paysage qui par ses particularités, y compris sa beauté, est spécialement recherché par l'homme dans un but de récréation.

Consolidation des rochers

Protection des rochers contre l'érosion et les chutes.

Remembrement agricole

Modification de la propriété rurale en vue de remembrement des terres et de l'augmentation de la rentabilité des exploitations agricoles.

Zone touristique

Zones dont le revenu principal est dû au tourisme.

Arable land, cropland

Farming areas for the cultivation of agricultural crops.

Avenue

Rows of trees accompanying a road or a lane, running in parallel lines with trees planted in equal intervals.

Afforestation

Planting of trees aimed at extending forest areas.

Riverside forest (carr)

Riverside tree-stands adapted to the periodically flooded habitat.

Establishment of plant growth

Covering a barren area with plants by planting, or sowing, or by spontaneous seeding, i.e. wild growth.

Anti-dazzle screen

Protection of the eyes against the lights of vehicles coming from the opposite direction.

Soil conservation

Protecting of the soil against any kind of detrimental influence, such as wind.

Landscape integration of constructions

Incorporating constructions into the landscape, into its topography as well as plant into its cover in view of creating a unity between road and landscape.

Recreation area

A landscape serving as a recreation area for people because of its peculiarities, especially because of its beauty.

Rock securing

Protecting rocks against decay and crumbling.

Farm consolidation

Changing the pattern of agricultural ownership, predominantly by combining small plots or split-up estates, aimed at an increase in farm output.

Tourist areas

Areas with an economic income predominantly due to tourism.

Frischluftschneise	Couloir d'air frais	Fresh-air passages
Freier Geländestreifen in sonst bebautem oder vom Wald bewachsenem Gebiet, durch den frische Luft ungehindert fliessen kann.	Espace libre allongé dans une zone de construction ou de forêt dans le but d'assurer la circulation de l'air.	A strip of open space cutting across an area otherwise covered by buildings or forest, allowing easy access of fresh air.
Grünverbau	Stabilisation végétative du sol	Stabilising soils with plants
Stabilisierung von Böden mit Hilfe von Pflanzenwuchs.	Stabilisation des terres par plantations.	Stabilising soils by plant growth.
Halden	Terrils	Dumps
Schüttungen von Abraum- und Abfallprodukten z. B. beim Bergbau, bei der Erzverhüttung sowie bei anderen Industrien.	Amas de déblais ou de déchets provenant des mines, des carrières ou de l'industrie chimique.	Piles of waste products resulting from mining and certain industries.
Haldenbegrünung	Revêtement végétal des terrils	Recultivation of dumps
Ansaat und Beplantung von Halden zur Sicherung gegen Erosion sowie zur landschaftlichen Einbindung.	Ensemencement ou plantation des terrils pour assurer la protection contre l'érosion et pour l'incorporation dans le paysage.	Sowing and planting dumps to protect them against erosion and to incorporate them into the landscape.
Intensivkulturen	Cultures intensives	Intensive cultivations
Pflanzenbau, der durch erhöhten Arbeitsaufwand und erhöhten Ertrag gekennzeichnet ist.	Culture exigeant de plus grands efforts dans un but de plus grand rendement.	Cultivation of plants giving very high yield due to increased care.
Kartierung	Cartographie	Mapping, charting
Darstellung bestimmter Zustände in Karten.	Représentation graphique sur cartes, de certaines situations.	Representation of certain facts in maps.
Kulturlandschaft	Paysage cultivé	Cultivated landscape
Zustand der Landschaft, der durch menschliche Nutzung und Gestaltung in ihrem Haushalt, ihrer Gliederung und ihrem Bild bedingt wird.	Paysage dont la structure et le développement ont été influencés par l'activité de l'homme.	State of landscape caused by human utilization and management, affecting its structure, appearance and functions.
Kuppe	Elévation isolée, coteau	Knoll, Hillock
Erhebung, die sich deutlich von der Umgebung abhebt.	Elévation du terrain se distinguant nettement dans le paysage.	A hilly elevation distinctly discernible from its surroundings.
Landgewinnung	Assèchement	Land reclamation
Umwandlung von Wasserflächen in Land.	Réclamation des terres submergées.	Changing submerged areas into land.
Bäuerliche Landschaft	Région agricole (campagne)	Agricultural landscape, farmland
Landschaft, die vorwiegend von Bauern zum Zwecke der Erzeugung agrarischer Produkte bewirtschaftet wird.	Région où prédomine l'agriculture.	Landscape predominantly utilized by farmers to produce agricultural crops.
Landschaftsbild	Panorama	Landscape view
Die optisch wahrnehmbare Erscheinung der Landschaft.	Impression visuelle d'un paysage.	The optically perceptible appearance of the landscape.
Landschaftsentwicklung	Planification du paysage	Landscape development
Entwicklung der Landschaft unter dem Einfluss des von der Gesellschaft aufgestellten Leitbildes.	Développement du paysage sous l'influence d'une idée directrice.	Development of the landscape under the influence of a leading idea set forth by human society.
Landschaftsplan	Plan directeur du paysage	Landscape master plan
Darstellung in Zeichnung und Text der zum Schutz und zur Entwicklung der Landschaft vorgeschlagenen Massnahmen.	Document établissant au moyen de plans, dessins et textes, les mesures destinées au développement et à la protection du paysage.	Representation by means of drawing and text of the measures proposed for the development and protection of the landscape.
Landschaftsplanung	Aménagement d'un plan directeur	Landscape planning
Anwendung der Untersuchungsergebnisse der Landschaftsanalyse und -diagnose, aus denen die Planungsvorschläge entwickelt und im Landschaftsplan dargestellt sind.	Planification basée sur des recherches et des analyses du paysage d'où résultent des propositions relatives au développement de la région.	Application of the results of research work in landscape analysis and diagnosis, from which results the master plan.
Landschaftsschäden	Dégâts du paysage	Landscape damage
Beeinträchtigung oder Störung der Landschaft als Lebens- und Wirtschaftsraum des Menschen. Dabei kann es sich um Schäden des Landschaftshaushaltes oder des Landschaftsbildes handeln.	Dégâts infligés au paysage tant du point de vue économique que du point de vue de l'espace vital. Dégâts aussi bien au point de vue de la gestion que de la beauté de ce paysage.	Deterioration of the landscape as man's living space affecting the function or the appearance of the landscape.
Mittelstreifen	Band axiale	Highway medians
Trennstreifen für die beiden entgegengesetzten Verkehrsströme einer Strasse.	Bande centrale de largeur variable pour séparer les deux directions de roulement sur les routes et autoroutes.	A strip of land separating the two different directions of traffic flow in a double-lane highway.
Naherholungsgebiet	Terrains de récréation suburbains	Short-distance recreation areas
Leicht erreichbare, stadtnahe Landschaften, die zum Zwecke der Erholung aufgesucht werden.	Régions suburbaines à moins d'une heure de voiture offrant de la récréation pour les citadins.	Easily accessible landscapes serving as recreational areas in proximity of cities.
Naturlandschaft	Paysage naturel	Natural landscape
Eine von Menschen nicht beeinflusste Landschaft. Die Naturlandschaft ist in ihrem Haushalt, ihrer Gliederung und ihrem Bild nur durch die natürlichen Faktoren bestimmt.	Région qui a échappé à l'influence de l'homme et ne subit donc que l'influence des facteurs naturels qui conditionnent sa structure et son aspect.	Landscape not influenced by man. It is only controlled by natural factors.
Obstbau	Cultures fruitières	Fruit growing
Spezielle landwirtschaftliche Bodennutzung zum Zwecke der Obsterzeugung.	Culture spécialisée pour la production des fruits.	Special way of agricultural utilization for fruit production.
Obstlandschaft	Paysage de vergers	Orchard landscape
Landschaft, deren Bild vorwiegend durch Obstbäume bestimmt wird.	Paysages où prédominent les arbres fruitiers.	Landscape dominated by fruit-trees.
Üdland	Terrain inculté	Derelict land
Land, das wegen seiner geringwertigen Böden und aus wirtschaftlichen Gründen nicht genutzt wird.	Terrain qui par la pauvreté du sol et des raisons économiques n'est pas actuellement cultivé.	Land that is not utilized owing to its poor quality soil or to economic reasons.

Ortsrand

Der Bereich, an dem bebautes Gebiete an die freie Landschaft stoßen.

Parkwald

Lichter Baumbestand und Wechsel von baumbeständigen mit freien Flächen. Der Park kann durch extensive Pflege zum Parkwald werden, der Wald ohne menschliches Zutun nicht zum Parkwald.

Rauchresistente Gehölze

Gehölze, die auch dort leben können, wo sie ständig oder über lange Zeiträume starken Raucheinwirkungen ausgesetzt sind.

Raumordnung

Optimale Übereinstimmung von Bevölkerung und Raum nach Massgabe des gesellschaftspolitischen Leitbildes.

Rekultivierungsmassnahmen

Wiederherstellung von Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenbau auf Land, das zeitweilig dieser Nutzung entzogen war.

Rodung

Das Entfernen von Bäumen.

Rückhaltebecken

Gewässerstau oder Bodenvertiefung mit Abflusshindernis, um zeitlich anfallende Wasserüberschüsse zurückzuhalten.

Schafweide

Weideflächen für Schafe mit den sich aus dieser Nutzung ergebenden besonderen Eigenarten: kurze Gräser, Erosionsgefährdung bei Hangneigung und Verbiss von Gehölzen.

Stadtlicher Wald

Wald in der nahen Umgebung der Stadt.

Wasserbauprobleme

Fragestellungen im Zusammenhang mit Baumassnahmen an Gewässern.

Wasserscheide

Linie, die zwei benachbarte Einzugsgebiete von Flüssen trennt.

Weinbau

Spezielle landwirtschaftliche Bodennutzung mit dem Ziel, Trauben zu erzeugen.

Naturschutz

Massnahmen zur Erhaltung bestimmter Landschaften, Landschaftsteile und Landschaftsbestandteile.

Grünordnung

Planungen und Massnahmen, die darauf gerichtet sind, im Rahmen der städtebaulichen Ordnung die Gesamtheit der Grünelemente im Baubereich räumlich und funktionell zu entwickeln.

Landschaftspflege

Gesamtheit der Massnahmen zur Ordnung, zum Schutz und zur Entwicklung der freien Landschaft außerhalb des Baubereiches.

Landespflage

Sicherung einer menschengerechten und zugleich naturgemäßen Umwelt, die den Ausgleich sucht zwischen dem natürlichen Potential eines Landes und den Ansprüchen der Gesellschaft.

Schutzwald

Wald, der durch die Art seiner Bestockung und Bewirtschaftung Schäden (z. B. Erosion, Lawinen) verhindern soll.

Banlieue

Région transitoire où les terrains bâtis envahissent la campagne.

Parc forestier

Zone forestière où des parties de faible densité alternent avec des espaces dégagés. Un parc peut, grâce à des soins appropriés se transformer en parc forestier, tandis que la forêt ne peut, sans l'intervention de l'homme, se transformer en parc.

Plantes ligneuses résistantes aux fumées malsaines

Essences d'arbres et d'arbustes qui peuvent subsister dans des zones exposées aux fumées denses en permanence ou à des périodes prolongées.

Aménagement du territoire

Concordance optimale entre la densité de la population et la superficie qu'elle occupe, suivant des principes sociologiques.

Mesures de recultivation

Remettre un terrain inculte ou délaissé en fertilité et pour des plantations.

Arrachage d'arbres

Arrachage d'arbres.

Bassin de barrage

Bassin artificiel avec un barrage pour refouler des eaux temporairement.

Pacages de moutons

Pâturages de moutons, présentant les caractéristiques typiques: herbe courte, pentes susceptibles à l'érosion, arbres et arbustes broutés et absence de jeunes pousses forestières recherchées par les moutons.

Bois urbain

Bois ou forêt à proximité immédiate de la ville.

Problèmes hydrauliques

Problèmes relatifs à toutes les questions et régions hydrauliques.

Ligne de partage des eaux

Ligne de séparation entre les eaux drainées vers deux différents cours d'eau.

Viticulture

Utilisation du terrain pour la production du raisin.

Protection de la nature

Des actions pour protéger certains paysages naturels ou des parties des paysages naturels.

Système des espaces verts

Plans et mesures destinés à développer dans le cadre de la conception urbaine la totalité des surfaces vertes.

Entretien du paysage

Totalité des mesures pour protéger et développer le paysage ouvert en dehors des agglomérations.

Développement du pays

Assurer un entourage digne à l'homme et en mêmes temps naturel qui cherche l'équilibre entre le potentiel naturel d'un pays et les exigences de la société.

Forêt protectrice

Forêt soumise à un régime spécial d'exploitation limité et réglementée dans un but de protection du sol ou du climat.

Urban fringe

Area where settlements border the open landscape.

Open woodland

Open-growth tree stands and alternation between open and tree-covered spaces. A park may be changed into an open woodland by extensive care whereas the ordinary wood cannot develop into an open woodland without the interference of man.

Smoke-tolerant woody plants

Woody plants capable of existing in places exposed to intensive smoke — temporarily or continuously.

Regional organisation USA: land-use zoning or country planning

Optimal conformity of population and area according to leading principles of social policy.

Land restoration

Restoration of soil productivity and plant cultures in land temporarily unusable for any culture.

Tree felling

Removal of trees.

Water reservoir

Artificial basin for storing water.

Sheep pastures

Pastures for sheep offering the typical features of this kind of grazing: short grass, susceptibility of erosion at slopes and gnawing of trees.

Forest near towns

Wood in close proximity of a town.

Problems of hydraulic engineering

Problems in connection with hydraulic engineering and construction measures.

Watershed, divide

Line separating neighbouring drainage areas of rivers.

Viticulture

Special utilization of soil for the purpose of producing grapes.

Nature preservation

Action for the conservation of certain landscapes, parts and elements of the landscape.

Relation of built-upon and open spaces

Plans and actions directed to spatial and functional development of all verdure elements in city areas in accordance with town planning.

Landscape maintenance

Total sum of activities for orderly management, preservation and development of the open landscape outside the built-upon areas.

Country maintenance

Securing an environment which is both worthy of human being and natural, while seeking to balance the natural potential of a country and the demands of society.

Protection forest

Forest which by its kind of composition and management should avoid landscape damages.